

ACUERDO DE COLABORACIÓN PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES ENTRE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIHUAHUA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD DE CAROLINA DEL NORTE EN WILMINGTON DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

La Universidad Autónoma de Chihuahua de los Estados Unidos Mexicanos (UACH) y la Universidad de Carolina del Norte en Wilmington (UNCW) de los Estados Unidos de América, en adelante denominadas "las Partes";

CONSIDERANDO la importancia de la docencia e investigación interdisciplinar sobre las diversas áreas del conocimiento científico;

ANIMADAS por el deseo de fortalecer los lazos de amistad y cooperación existentes entre las Partes;

INTERESADAS en fomentar el desarrollo de programas específicos de cooperación educativa y cultural;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1 Objetivo

El presente Acuerdo de Colaboración tiene como objetivo establecer el marco jurídico de referencia con base en el cual las Partes llevarán a cabo actividades y proyectos conjuntos de cooperación en áreas de interés mutuo.

ARTÍCULO 2 Modalidades de Cooperación

La cooperación entre las Partes podrá efectuarse a través de las modalidades siguientes:

1. Intercambio de estudiantes para que un máximo de 6 (seis) alumnos de la UACH realicen estudios en la Escuela de Negocios de Cameron de la UNCW.
2. Intercambio de estudiantes para que un máximo de 6 (seis) alumnos de la UNCW realicen estudios en la UACH.
3. Realización de proyectos de investigación conjuntos.
4. Intercambio de publicaciones e información académica.
5. Cualquier otra modalidad que las Partes acuerden.

ARTÍCULO 3

Normas para los Estudiantes de Intercambio

Los estudiantes que participen en el presente Acuerdo deberán cumplir con los siguientes requisitos:

Elegibilidad:

Los estudiantes participantes serán seleccionados por la Parte de origen sobre la base de los criterios siguientes (puede haber excepciones en los casos apropiados): Los estudiantes deben: (1) ser ciudadanos o residentes permanentes del país de la Parte de origen o tener la visa de residente de ese país; (2) hayan completado por lo menos un año de estudios a tiempo completo en la Parte de origen; (3) tener de bueno a excelente rendimiento académico en sus registros, y (4) cumplir con todos los requisitos específicos establecidos por la Parte de origen y la Parte receptora, incluido el idioma con el dominio especificado por la Parte receptora. La UNCW exige resultados del TOEFL para los estudiantes de intercambio que no son hablantes nativos del idioma inglés. Los estudiantes podrán presentar las notas del Cambridge First Certificate en lugar de las puntuaciones del TOEFL.

Selección de estudiantes y Terminación:

Los estudiantes que buscan la admisión a la Parte receptora bajo los términos de este Acuerdo, deberán satisfacer los requisitos de admisión de la Parte receptora. Los estudiantes deben cumplir con todos los plazos de solicitud establecidos por la Parte receptora. Cada Parte se reserva el derecho de rechazar los candidatos, en cuyo caso, se podrá proponer nuevos candidatos. El programa de estudio se determinará por el estudiante con la aprobación de los consejeros o tutores académicos.

La Parte receptora tendrá derecho a rescindir el programa de intercambio de cualquier estudiante que viole las normas o las políticas universitarias.

Situación académica, de crédito y clasificación:

Todos los estudiantes matriculados se mantendrán como candidatos regulares de la Parte de origen y no serán inscritos como candidatos a la obtención de grados en la Parte receptora. Los créditos para los estudiantes serán aquellos que se concederán por la Parte de origen. Los estudiantes cursarán el equivalente de un curso de tiempo completo en la Parte receptora.

Selección de cursos:

Ambas Partes proporcionarán asistencia individual en la selección de los cursos. Los estudiantes en el programa de intercambio elegirán sus cursos regulares de las ofertas del catálogo de la Parte receptora para los que estén

calificados, según corresponda. La Parte receptora se reserva el derecho de restringir el curso a determinadas áreas. Las áreas de restricción serán comunicadas a la Parte de origen anualmente y antes del inicio del ciclo escolar.

Expedientes:

Las Partes facilitarán mutuamente la información adecuada sobre el desempeño de los estudiantes participantes en el presente Acuerdo, incluyendo un expediente (o su equivalente), tan pronto como sea posible después de completar el curso de intercambio por parte de los estudiantes.

Matrícula y otros gastos:

Los estudiantes que participen en este Acuerdo estarán exentos del pago, en la Parte receptora, de la matrícula y de cualquiera de las tasas académicas regulares que normalmente se aplican a todos los estudiantes. Los estudiantes deberán pagar los honorarios (tasas) necesarias en la Parte de origen a fin de participar en este Acuerdo, así como las tasas especiales que puedan aplicarse en la Parte receptora. La Parte receptora debe proporcionar la información referente a tales tarifas especiales con suficiente antelación.

El pago del alojamiento junto con el pago de transporte, los seguros médicos, los gastos médicos no cubiertos por el seguro, la alimentación, costos, libros y otros materiales educativos serán de la exclusiva responsabilidad de los estudiantes que participan en este Acuerdo. Ni la Parte de origen, ni la Parte receptora serán responsables de cualquiera de esos cargos.

Vivienda:

Ambas Partes, en la medida de sus posibilidades, podrán ayudar a los estudiantes a obtener el alojamiento.

ARTÍCULO 4 Política de Igualdad

Ambas Partes se suscriben a la política de igualdad de oportunidades y no discriminación a los participantes en este Acuerdo por motivos de raza, sexo, color, orientación sexual, edad, origen étnico, religión, origen nacional o discapacidad.

ARTÍCULO 5 Seguro Médico

Las Partes se asegurarán de que sus estudiantes que participen en el presente Acuerdo cuenten con seguro médico, de daños personales y de vida a nivel mundial, que cubra desde la fecha de salida de su ciudad hasta el regreso, y durante todo el tiempo de estancia en la Parte receptora, los gastos médicos

asociados a un accidente o enfermedad. Los alumnos de la UACH requerirán estar inscritos a la política de seguro médico estudiantil de la UNCW o aportar pruebas de que su seguro médico sea adecuado para el establecido a la cobertura de salud en los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO 6

Relación Laboral

Las Partes convienen que el personal aportado por cada una para la realización del presente Acuerdo, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó, por ende, asumirán su responsabilidad por este concepto y en ningún caso serán consideradas patrones solidarios o sustitutos.

ARTÍCULO 7

Entrada y Salida de Personal

Las Partes coadyuvarán, en la medida de sus posibilidades, ante sus autoridades correspondientes para facilitar la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en las actividades de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTÍCULO 8

Propiedad Intelectual

Si como resultado de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual éstos se regirán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales en la materia, vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

La titularidad de los derechos de autor, en su aspecto patrimonial, corresponderá a la Parte cuyo personal haya realizado el trabajo que sea objeto de publicación, dándole el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización del mismo. Si los trabajos se realizaran por personal de ambas Partes, la titularidad les corresponderá por igual.

ARTÍCULO 9

Protección de la Información

Si durante la instrumentación de las actividades de cooperación establecidas en el presente Acuerdo, se identifica información, material y/o equipo que requieran ser protegidos y clasificados, las Partes lo informarán a las

autoridades competentes y establecerán, por escrito, las medidas correspondientes.

La transferencia de información, material y equipo protegido y no clasificado, se llevará a cabo de acuerdo con la legislación nacional aplicable y su uso. Dicha transferencia se identificará debidamente.

A petición de cualquiera de las Partes, se tomarán las medidas necesarias para evitar la transferencia o retransferencia no autorizada de dicha información, material y equipo.

ARTÍCULO 10

Responsabilidad Civil

Queda expresamente pactado que las Partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas, en la inteligencia de que una vez superados se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las Partes.

ARTÍCULO 11

Otros Instrumentos

La cooperación en el marco del presente Acuerdo se llevará a cabo sin perjuicio de los derechos y obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros acuerdos internacionales de los que sean Partes.

ARTÍCULO 12

Solución de Controversias

El presente Acuerdo es producto de la buena fe, en razón de lo cual los conflictos que llegaren a presentarse por cuanto hace a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos por los representantes que designen las Partes, cuya resolución será inapelable.

ARTÍCULO 13

Disposiciones Finales

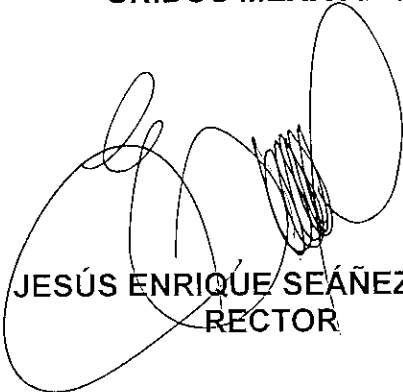
El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y su vigencia se extenderá de manera indefinida, hasta que una de las Partes notifique por escrito y con sesenta días naturales de antelación a la otra su deseo de darlo por concluido.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de entrada en vigor de dichas modificaciones.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de intercambio que hubieren sido formalizadas durante su vigencia. En este caso, los estudiantes no se verán afectados y se les permitirá concluir sus estudios respetando el contenido del presente Acuerdo.

Firmado en la ciudad de Chihuahua, Chih.; el 5 de octubre de dos mil diez en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, uno para cada Parte.

**POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CHIHUAHUA DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



**JESÚS ENRIQUE SEÁÑEZ SÁENZ
RECTOR**

**POR LA UNIVERSIDAD DE
CAROLINA DEL NORTE EN
WILMINGTON DE LOS ESTADOS
UNIDOS AMERICANOS**



**CATHY L. BARLOW
VICECANCILLER DE ASUNTOS
ACADÉMICOS**

LA PRESENTE HOJA DE FIRMAS FORMA PARTE DEL ACUERDO DE COLABORACIÓN PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES ENTRE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIHUAHUA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD DE CAROLINA DEL NORTE EN WILMINGTON DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. CONSTE.-----

**PARTNERSHIP AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF STUDENTS
BETWEEN THE UNIVERSIDAD AUTONOMA DE CHIHUAHUA OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT
WILMINGTON OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

The Universidad Autonoma de Chihuahua (UACH) of the United Mexican States and the University of North Carolina at Wilmington (UNCW) United States of America hereinafter named as "the Parties";

CONSIDERING the importance of interdisciplinary teaching and research on various areas of the scientific knowledge;

ENCOURAGED by the desire to strengthen ties of friendship and cooperation between the Parties;

INTERESTED in promoting the development of specific programs of educational and cultural cooperation;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Objective**

This Partnership Agreement is to establish the legal frame of reference based on which the Parties shall conduct activities and projects of cooperation in areas of mutual interest.

**ARTICLE 2
Modalities of Cooperation**

The cooperation between the Parties may be made through the following modalities:

1. Exchange students, so a maximum of six (6) students can perform as UACH students in the School of Business in the UNCW Cameron.
2. Exchange students, so a maximum of six (6) students can perform as UNCW students pursuing studies in the UACH.
3. Creating joint research projects.
4. Exchange of publications and academic information.
5. Any other form agreed by the Parties.

**ARTICLE 3
Guidelines for Exchange Students**

Students participating in this Agreement shall meet the following requirements:

Eligibility:

Participating students will be selected by the Party of origin on the basis of the

following criteria (there may be exceptions where appropriate): Students must: (1) be citizens or permanent residents of the country of the Party of origin or have the visa resident of that country, (2) have completed at least one year of full-time studies in the Party of origin, (3) have good to excellent academic performance records, and (4) comply with all requirements specifications set by the Party of origin and the receiving Party, including language as the domain specified by the receiving party. The UNCW TOEFL score required for exchange students who are not native speakers of English. Students may make notes of the Cambridge First Certificate instead TOEFL scores.

Student Selection and Termination:

Students seeking admission to the receiving party under the terms of this Agreement shall satisfy the requirements for admission to the receiving party. Students must obey all deadlines set by the receiving party. Each Party reserves the right to reject candidates, in which case, may propose new candidates. The curriculum is determined by the student with the approval of the directors or academic tutors.

The receiving party may terminate the exchange program of any student who violates the rules or university policies.

Academic standing, credit and classification:

All students will remain enrolled as regular candidates of the Party of origin and will not be registered as candidates obtaining degrees in the receiving party. The credits for those students will be granted by the Party of origin. Students take the equivalent of a full-time course in the receiving party.

Course Selection:

Both parties shall provide individual assistance in selecting courses. Students in the program choose their exchange offers regular courses in the catalog of the receiving party for which they are qualified, as appropriate. The receiving Party reserves the right to restrict the course to certain areas. The restricted areas shall be communicated to the originating Party annually and before the beginning of the school classes.

Records:

The Parties shall provide each other with the information of the performance of the students participating in this agreement, including a record (or equivalent) as soon as possible after ending the course of trade by the students.

Enrollment and other expenses:

Students that participate in this Agreement shall be exempt in the receiving Party, enrollment costs and any of the regular tuition fees that normally apply to all students. Students must pay fees (rates) required in the Party of origin to enter into this Agreement, as well as special rates to apply to the receiving party. The receiving party must provide information regarding such special rates in advance.

Payment of accommodation together with the payment of transportation, medical insurance, medical expenses not covered by insurance, food, fees, books and other educational materials are the sole responsibility of the students participating in this Agreement. Neither the Party of origin or the receiving party shall be liable for any such charges.

Housing:

Both parties, in accordance with their capabilities, can help students to obtain housing.

**ARTICLE 4
Equality Policy**

Both parties subscribe to the policy of equal opportunity and nondiscrimination participants in this Agreement on grounds of race, sex, color, sexual orientation, age, ethnicity, religion, national origin or disability.

**ARTICLE 5
Health Insurance**

The Parties shall ensure that their students participating in this Agreement have health insurance worldwide, covering personal injury and life from the date of departure until the day of return, and throughout the length of stay on the receiving party. The students from UACH will be required to enroll in a student health insurance policy at UNCW or provide proof to UNCW that their coverage is adequate for health coverage in the U.S.

**ARTICLE 6
Labor Relations**

The Parties agree that the personnel provided by each for the implementation of this Agreement, only will respond as the pattern the one that employed him, therefore, never will be considered any other as a substitutes or solidarity patterns.

**ARTICLE 7
Entry and Exit of Personnel**

The Parties shall contribute, as possible, to their relevant authorities to facilitate the entry, stay and departure of participants who are officially involved in the activities of cooperation under this Agreement. These participants will be subject to the immigration, tax, customs, health and national security laws in the host country and may not engage in any activity other than their duties without the prior permission of the competent authorities in this field. Participants will leave the host country, in accordance with the laws and provisions of it.

ARTICLE 8

Intellectual Property

If as a result of cooperative activities under this Agreement, products of commercial value and / or intellectual property rights they are governed by the applicable national law and by international conventions on the matter, binding on States Mexico and the United States of America.

The ownership of copyright in its heritage aspect corresponds to the party whose staff has done the job that is the subject of publication, giving due recognition to those who have been involved in fulfillment. If the work be conducted by personnel of both Parties, the title will have the responsibility equally.

ARTICLE 9

Information Protection

If during the implementation of cooperation activities provided for in this Agreement, you identify information, materials and / or equipment that need to be protected and classified, the Parties shall inform the competent authorities and shall, in writing, the appropriate measures.

The transfer of information, materials and equipment protected and unclassified, will be carried out in accordance with applicable national legislation and its use. Such transfer shall be identified properly.

At the request of either party, will take the necessary measures to prevent unauthorized transfer or retransfer of such information, material and equipment.

ARTICLE 10

Liability

It is expressly agreed that neither Party shall be liable for any damages that may arise as a result of unforeseeable circumstances or force majeure, particularly by the work stoppage academic or administrative, on the understanding that once overcome will resume activities the form and terms specified by the Parties.

ARTICLE 11

Other Instruments

Cooperation under this Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of the parties have acquired under other international agreements to which they are parties.

ARTICLE 12

Dispute Resolution

This Agreement is the product of good faith, because of the conflicts which should come to be made in regards its interpretation, formalization and compliance will be resolved by the representatives designated by the Parties, whose decision is final.

ARTICLE 13

Final Provisions

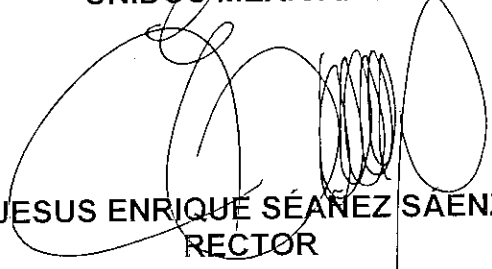
This Agreement shall enter into force from the date of its signature and its validity will be extended indefinitely, until either Party notifies in writing and sixty calendar days prior to the other of its desire to terminate it.

This Agreement may be amended by mutual consent of the parties, formalized through written communications, and specifying the date of entry into force of these amendments.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of the exchange activities that have been formalized during its term. In this case, students will not be affected and allow them to complete their studies respecting the content of this Agreement.

Signed at Chihuahua, Chih., the 5th of October two thousand ten. In two original copies in Spanish and English, on each one.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
CHIHUAHUA DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



JESUS ENRIQUE SÁENZ SAENZ
RECTOR

**UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA
WILMINGTON IN THE UNITED
STATES OF AMERICAN**



CATHY L. BARLOW
**PROVOST AND VICE
CHANCELLOR FOR ACADEMIC
AFFAIRS**

SIGNATURES IN THIS SHEET ARE PART OF THE PARTNERSHIP AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF STUDENTS BETWEEN THE UNIVERSIDAD AUTONOMA DE CHIHUAHUA OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT WILMINGTON OF THE UNITED STATES OF AMERICA. CONST. _____